Chúa Nhật, 30-3-2025. Năm C
Sunday, March-30-2025. Year C
Chúa Nhật 4 Mùa Chay

2Cor 5, 17-21 2 Corinthians 5:17-21
Hãy giao hòa với Thiên Chúa (2Cor 5,20)

These four words from St. Paul are a great summary of what Lent is all about. But just what does it mean to "be reconciled to God" (2 Corinthians 5:20)?	Bốn từ này của Thánh Phaolô là bản tóm tắt tuyệt vời về ý nghĩa của Mùa Chay. Nhưng "hòa giải với Thiên Chúa" (2Cor 5,20) có nghĩa là gì?
For Paul, reconciliation with God meant to be restored to God's favor. He taught that we have all turned away from God through sin, but that in Christ, God has brought us back. By coming into this world as a man and offering himself on the cross, Jesus has repaired the breach in our relationship with God. He has done something we could never do on our own. "All this," Paul wrote, "is from God, who has reconciled us to himself through Christ" (2 Corinthians 5:18). Now the Lord asks us to receive the favor he holds out to us.	Đối với Phaolô, hòa giải với Thiên Chúa có nghĩa là được phục hồi ân sủng của Thiên Chúa. Ông dạy rằng tất cả chúng ta đã quay lưng lại với Thiên Chúa vì tội lỗi, nhưng trong Chúa Kitô, Thiên Chúa đã đưa chúng ta trở lại. Bằng cách đến thế gian này như một con người và hiến dâng chính mình trên thập tự giá, Chúa Giêsu đã hàn gắn sự rạn nứt trong mối liên hệ của chúng ta với Thiên Chúa. Người đã làm điều mà chúng ta không bao giờ có thể tự mình làm được. Phaolô viết: "Tất cả những điều này đều đến từ Thiên Chúa, Đấng đã hòa giải chúng ta với chính Người qua Chúa Kitô" (2Cor 5,18). Bây giờ Chúa yêu cầu chúng ta nhận được ân sủng mà Người dành cho chúng ta.
And what favor it is! We can live as sons and daughters of God; we can experience all the riches of heaven filling our hearts. Sin might cloud our relationship with him, but our heavenly Father continues to offer us his mercy. It's as if we hear God calling out to us personally as we read Paul's words.	Và đó là ân sủng tuyệt vời! Chúng ta có thể sống như những người con trai và con gái của Thiên Chúa; chúng ta có thể trải nghiệm tất cả sự giàu có của thiên đàng tràn ngập trái tim mình. Tội lỗi có thể làm lu mờ mối liên hệ của chúng ta với Người, nhưng Cha trên trời của chúng ta vẫn tiếp tục ban cho chúng ta lòng thương xót của Người. Giống như thể chúng ta nghe thấy Thiên Chúa gọi chúng ta một cách cá vị khi chúng ta đọc những lời của Phaolô.
We can hear our Father's pleas in today's Gospel story of the prodigal son, too. The father of the prodigal stands ready, on the lookout, to welcome his wayward younger son back into the family. And he goes out to beg his resentful older son to join him and	Chúng ta cũng có thể nghe lời cầu xin của người cha trong câu chuyện Phúc âm hôm nay về người con hoang đàng. Người cha của đứa con hoang đàng luôn sẵn sàng, trông chừng, để chào đón đứa con trai út hư hỏng của mình trở về với gia đình. Và ông ra ngoài để cầu xin đứa

experience the fullness of life that is already his. Lent is a perfect season to lay hold of this restoration in a new and deeper way. And what better way to do it than through the Sacrament of Reconciliation! The examination of conscience on page 74 can help you prepare to receive this sacrament with an open heart. So let your heavenly Father restore you through the life-giving power of Jesus' death and resurrection. Listen to his voice as he pleads with you to receive all the riches of his "home." It's all there—come and receive it! "Lord, I say yes to the reconciliation you offer me!"	con trai lớn hơn đang oán giận của mình hãy cùng ông trải nghiệm sự sống trọn vẹn vốn đã có của mình. Mùa Chay là thời điểm hoàn hảo để nắm bắt sự phục hồi này theo một cách mới mẻ và sâu sắc hơn. Và còn cách nào tốt hơn để thực hiện điều đó ngoài Bí tích Hòa giải! Bài kiểm tra lương tâm ở trang 74 có thể giúp bạn chuẩn bị để đón nhận bí tích này với một tấm lòng rộng mở. Vì vậy, hãy để Cha trên trời phục hồi bạn thông qua quyền năng ban sự sống của cái chết và sự phục sinh của Chúa Giêsu. Hãy lắng nghe tiếng nói của Người khi Người cầu xin bạn đón nhận tất cả sự giàu có của "ngôi nhà" Người. Tất cả đều có ở đó - hãy đến và đón nhận! Lạy Chúa, con xin vâng với sự hòa giải mà Chúa ban cho con!

Lc 15, 1-3. 11-32 Luke 15:1-3, 11-32
Ông chạy tới người con, ôm hôn anh (Lc 15,20)

"Dad!" Chris looked up in surprise to find his son, David, calling him from a car window. Five years earlier, Chris had left his family without warning and ended up a poor homeless man living on the streets. But now, in a stroke of good fortune, David happened to spot his dad as he was driving downtown. Upon reuniting with his son, Chris confessed that his pride had kept him away for so long: "I didn't want to come home with nothing." But David replied, "That's when you're supposed to come home!" Like the story of the prodigal son in today's Gospel, reunion stories like Chris and David's are compelling. God created us to live in unity, so any tale like this one resonates. This is also why, no matter how many times we hear about how the father in today's Gospel "ran to his son, embraced him and kissed him," we are	"Cha!" Chris ngạc nhiên nhìn lên và thấy con trai mình, Đavít, đang gọi anh từ cửa kính xe hơi. Năm năm trước, Chris đã rời bỏ gia đình mà không báo trước và trở thành một người nghèo vô gia cư sống trên đường phố. Nhưng bây giờ, thật may mắn, Đavít tình cờ nhìn thấy cha mình khi anh đang lái xe vào trung tâm thành phố. Khi đoàn tụ với con trai, Chris thú nhận lòng kiêu hãnh của anh đã khiến anh xa cách quá lâu: "Cha không muốn về nhà tay trắng". Nhưng Đavít trả lời: "Đó là lúc cha phải về nhà!" Giống như câu chuyện đứa con hoang đàng trong bài Tin Mừng hôm nay, những câu chuyện đoàn tụ như của Chris và Đavít rất hấp dẫn. Chúa dựng nên chúng ta để sống trong sự đoàn kết, vì vậy bất kỳ câu chuyện nào như câu chuyện này đều gây được tiếng vang. Đây cũng là lý do tại sao, dù bao nhiêu lần chúng ta nghe về việc người cha trong Tin Mừng hôm nay

always deeply moved (Luke 15:20). Though many prodigals have been reunited with their families, far too many are still isolated and distant. In addition, there are also many “older brothers and sisters” who struggle with choosing mercy over bitterness and vengeance when a loved one finds the courage to come home. No matter where we find ourselves, today’s Gospel urges us to “come home.” Whether it’s returning to the Church or to an estranged loved one, Jesus is inviting us to take the next step toward reconciliation. At the same time, he is also urging us to be like the father and welcome back into our lives those who have become separated from us. Is something holding you back from this kind of reconciliation? Are you afraid of the reception you might get from those you have hurt? Or perhaps sadness over your separation has clouded your perspective so that you can’t imagine opening your arms and your heart to the returning “prodigal.” Today, take one step closer to forgiving and embracing, and see where the Lord takes you. “Father, show me the way home to you!”	“chạy đến ôm và hôn con”, chúng ta vẫn luôn vô cùng xúc động (Lc 15:20). Mặc dù nhiều đứa con hoang đàng đã được đoàn tụ với gia đình nhưng vẫn còn rất nhiều đứa trẻ vẫn bị cô lập và xa cách. Ngoài ra, cũng có rất nhiều “anh chị” phải vật lộn với việc lựa chọn lòng thương xót thay vì cay đắng và trả thù khi người thân tìm được dũng khí để trở về nhà. Bất kể chúng ta đang ở đâu, Tin Mừng hôm nay kêu gọi chúng ta hãy “trở về nhà”. Cho dù đó là việc quay trở lại Giáo hội hay với một người thân yêu xa cách, Chúa Giêsu đang mời gọi chúng ta thực hiện bước tiếp theo hướng tới sự hòa giải. Đồng thời, Ngài cũng thúc giục chúng ta hãy giống như người cha và chào đón trở lại cuộc sống của những người đã xa cách chúng ta. Có điều gì đó đang cản trở bạn khỏi sự hòa giải này? Bạn có sợ sự tiếp đón mà bạn có thể nhận được từ những người mà bạn đã làm tổn thương không? Hoặc có lẽ nỗi buồn về sự chia ly đã che mờ tầm nhìn của bạn đến mức bạn không thể tưởng tượng được việc mở rộng vòng tay và trái tim mình để đón “đứa con hoang đàng” trở về. Hôm nay, hãy tiến một bước gần hơn đến việc tha thứ và đón nhận, rồi xem Chúa đưa bạn đến đâu. Cha ơi, xin chỉ đường cho con về nhà với Cha!

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.